

Tłumaczenie, adaptacja i walidacja specyficznych narzędzi diagnostycznych dla urologii czynnościowej

Dr n. med. Mikołaj Przydacz

Oddział Kliniczny Urologii i Urologii Onkologicznej Szpitala Uniwersyteckiego w Krakowie

Biorąc pod uwagę częstość oraz uciążliwość LUTS i OAB oraz ich negatywny wpływ na jakość życia, w codziennej praktyce urologicznej zalecane jest stosowanie odpowiednich, zwalidowanych kwestionariuszy. Właściwe narzędzia pozwalają wiarygodnie ocenić uciążliwość objawów z perspektywy pacjenta, ponieważ udowodniono, że niedoszacowanie objawów z dolnych dróg moczowych z lekarskiej perspektywy może wynosić nawet 40%. Używanie odpowiednich kwestionariuszy jest silnie zalecane przez najpoważniejsze towarzystwa urologiczne na świecie, w tym International Continence Society, European Association of Urology, American Urological Association oraz Canada Urological Association.

Kwestionariusze Qualiveen i SF-Qualiveen są najczęściej używanymi i najbardziej znanymi na świecie narzędziami do oceny jakości życia związanej z objawami urologicznymi u pacjentów z neurogenną dysfunkcją dolnych dróg moczowych. Do tej pory narzędzia te nie były dostępne dla polskich pacjentów. Co istotne, prace opublikowane w czasopiśmie „Neurourology and Urodynamics” [1] oraz „Spinal Cord” [2] przedstawiają polskie walidacje kwestionariuszy Qualiveen i SF-Qualiveen odrębnie dla pacjentów ze stwardnieniem rozsianym oraz po urazie rdzenia kręgowego.

Kwestionariusz Neurogenic Bladder Symptom Score (NBSS) jest narzędziem nowej generacji do oceny pacjentów z neurogenną dysfunkcją dolnych dróg moczowych, ponieważ oprócz wpływu objawów urologicznych na jakość życia, bada on również występowanie i nasilenie konkretnych objawów oraz

liczne powikłania. W ramach projektu LUTS POLAND przedstawiliśmy polską walidację kwestionariusza NBSS zarówno dla pacjentów ze stwardnieniem rozsianym, jak i po urazie rdzenia kręgowego [3].

Kwestionariusz Multiple Sclerosis Intimacy and Sexuality Questionnaire (MSISQ-15) jest narzędziem specjalnie zaprojektowanym i dedykowanym do identyfikowania zaburzeń seksualnych u pacjentów neurogennych. Do tej pory żaden dostępny w języku polskim kwestionariusz badający zaburzenia seksualne nie został zwalidowany dla tej specyficznej grupy chorych. Praca opublikowana w czasopiśmie „BMC Neurology” przedstawia walidację kwestionariusza MSISQ-15 zarówno dla pacjentów ze stwardnieniem rozsianym, jak i po urazie rdzenia kręgowego [4].

Kwestionariusze ICIQ-FLUTS oraz ICIQ-FLUTS LF są specjalnie zaprojektowanymi narzędziami do ogólnej oceny objawów z dolnych dróg moczowych u kobiet. Pomimo że objawy z dolnych dróg moczowych na poziomie populacyjnym są częstsze u kobiet niż u mężczyzn, do tej pory w Polsce nie znano żadnego zwalidowanego kwestionariusza do ogólnej oceny objawów z dolnych dróg moczowych dedykowanego kobietom. W związku z tym przedstawiliśmy polską walidację kwestionariuszy ICIQ-FLUTS oraz ICIQ-FLUTS LF, najczęściej używanych na świecie narzędzi do ogólnej oceny objawów z dolnych dróg moczowych u kobiet [5].

Referencje

1. Przydacz M, Kornelak P, Golabek T, Dudek P, Chlosta P. Polish versions of the Qualiveen and the SF-Qualiveen: Translation and validation of urinary disorder-specific instruments in patients with multiple sclerosis. *Neurourol Urodyn* 2020. 39, 1764-1770.
2. Przydacz M, Kornelak P, Dudek P, Golabek T, Chlosta P. The urinary disorder-specific quality of life in patients after spinal cord injury: Polish translation, adaptation and validation of the Qualiveen and SF-Qualiveen. *Spinal Cord* 2020.
3. Przydacz M, Dudek P, Golabek T, et al. Neurogenic bladder symptom score: Polish translation, adaptation and validation of urinary disorder-specific instrument for patients with neurogenic lower urinary tract dysfunction. *International journal of clinical practice* 2020. 74, e13582.

4. Przydacz M, Golabek T, Dudek P, Chlosta P. The Multiple Sclerosis Intimacy and Sexuality Questionnaire (MSISQ-15): translation, adaptation and validation of the Polish version for patients with multiple sclerosis and spinal cord injury. *BMC Neurol* 2021. 21, 103.
5. Przydacz M, Dudek P, Chlosta P. Polish versions of the ICIQ-FLUTS and the ICIQ-FLUTS LF: translation, adaptation, and validation of female-specific instruments for evaluation of lower urinary tract symptoms. *International urogynecology journal* 2021.